

Dodatok č. 3

ku Kúpnej zmluve č. SE-108-4 / OVO-2004 na dodanie vodičských preukazov Slovenskej republiky formátu Európskej únie uzatvorenej v zmysle § 409 a nasl. Obchodného zákonníka v znení Dodatku č.1 a

Článok I. Zmluvné strany

Predávajúci: **Austria Card Plastikkarten und Ausweissysteme GmbH**
A-1232 Wien, Lamezanstrasse 4-8
Rakúsko
Osoby oprávnená konať: Friedrich Tupy
riaditeľ
Tel: +43 1 61065-102
Fax: +43 1 61065-700
Registračné číslo v Obchodnom registri: HR Wien B č. 27919
Identifikačné číslo pre DPH: ATU 14915403
Bankové spojenie: Bank Austria AG,
Kód banky:20151
Číslo účtu: 468 015 805
IBAN: AT 57 12000 00 468 015 805
BIC: BKAUATWW

(ďalej len "predávajúci")

Kupujúci: **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky**
Pribinova 2
812 72 Bratislava
Osoba oprávnená konať: Róbert Kaliňák
podpredseda vlády a
a minister vnútra
IČO: 00 151 866
Identifikačné číslo pre DPH: SK2020571520
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000180023/8180

(ďalej len "kupujúci")

Článok II.
Predmet Dodatku č. 3

1. Predávajúci a kupujúci uzavreli Kúpnu zmluvu Č.SE-108-4/OVO-2004 na dodanie vodičských preukazov Slovenskej republiky formátu Európskej únie (ďalej len „Zmluva“) zo dňa 5.8.2004, ktorej predmetom je podľa 51. IV. ods.1 výroba a dodávka 400.000 (štyristotisíc) kusov čistopisov a Dodatok č.1 zo dňa 9.12.2005 ku Zmluve, ktorého predmetom je podľa čl. II. ods.2 výroba a dodávka 300.000 (tristotisíc) kusov čistopisov.
2. Predávajúci a kupujúci sa v súlade s čl. IV. ods.3 Zmluvy dohodli na uzavretí tohto Dodatku č.3 ku Zmluve (ďalej len „Dodatok č.3“), ktorého predmetom je výroba a dodávka 400 000 (štyristotisíc) kusov čistopisov nad množstvo čistopisov uvedených v čl. IV. ods. 1 Zmluvy a čl. II. ods.2 Dodatku č. 1 ku Zmluve.
3. Predávajúci sa zaväzuje vyrobiť a dodať kupujúcemu 400.000 (štyristotisíc) kusov čistopisov, a to v nasledujúcich čiastkových dodávkach:
 - 3.1. 30 000 (tridsaťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 1.12.2006,
 - 3.2. 25 000 (dvadsaťpäťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 15.12.2006,
 - 3.3. 25 000 (dvadsaťpäťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 22.12.2006,
 - 3.4. 25 000 (dvadsaťpäťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 29.12.2006,
 - 3.5. 30 000 (tridsaťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 1.2.1.2007,
 - 3.6. 50 000 (päťdesiatitisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 26.1.2007,
 - 3.7. 40 000 (štyridsaťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 9.2.2007,
 - 3.8. 50 000 (päťdesiatitisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 23.2.2007,
 - 3.9. 50 000 (päťdesiatitisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 9.3.2007,
 - 3.10. 50 000 (päťdesiatitisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 23.3.2007,
 - 3.11. 25 000 (dvadsaťpäťtisíc) kusov čistopisov najneskôr dňa 30.3.2007.(ďalej len „čiastková dodávka“)."

Článok III.

V súvislosti s výrobou a dodávkou čistopisov podľa čl. II. ods.2 a 3 tohto Dodatku č.3 sa aplikujú všetky ustanovenia Zmluvy a Dodatku č.1 Zmluvy obdobne s nasledovnými rozdielmi^{^~}

1. Vady podľa čl. VI. ods.1 a ods.2. Zmluvy je kupujúci podľa čl. VI. ods.3 Zmluvy povinný oznámiť predávajúcemu do 14 pracovných dní po tom, čo ich kupujúci zistil (v prípade, že vady budú objavené kupujúcim po 30.3.2007, do 60 pracovných dní od ich objavenia kupujúcim), najneskôr do uplynutia lehoty podľa čl. VI. ods.2 Zmluvy. Ustanovenia § 427 a § 428 Obchodného zákonníka sa neaplikujú.
2. Kupujúci má právo podľa čl. VI. bod 4.1. Zmluvy požadovať od predávajúceho, aby bez zbytočného odkladu, najneskôr do 14 pracovných dní od obdržania oznámenia kupujúceho o vade (v prípade, že oznámenie kupujúceho o vade bude doručené

predávajúcemu po 30.3.2007, najneskôr do 3 mesiacov od obdržania oznámenia kupujúceho o vade), na svoje náklady odstránil vady.

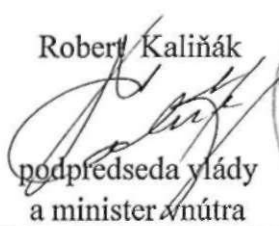
3. Právne vady je kupujúci podľa čl. VI. ods. 11 Zmluvy povinný oznámiť predávajúcemu do 14 pracovných dní po tom, čo sa dozvedel o uplatnení práva tretej osoby podľa čl. VI. ods. 10 Zmluvy (v prípade, že sa kupujúci dozvie o uplatnení práva tretej osoby podľa čl. VI. ods. 10 Zmluvy po 23.6.2007, do 60 pracovných dní po tom, čo sa o tom kupujúci dozvedel). Ustanovenie § 435 ods.2 Obchodného zákonníka sa neaplikuje.
4. Kúpna cena za výrobu a dodanie jedného čistopisu podľa tohto Dodatku č.3 je EUR 2,16 (slovom: dve eurá šesťnásť centov) bez DPH. K tejto kúpnej cene sa pripočíta DPH v súlade s platnými predpismi.
5. Kúpna cena za výrobu a dodanie čistopisov v množstve podľa článku II. ods.3 tohto Dodatku č.3 je EUR 864 000 (slovom: osemstošesťdesiatštyri tisíc euro) bez DPH. K tejto kúpnej cene sa pripočíta DPH v súlade s platnými predpismi.


Článok IV.

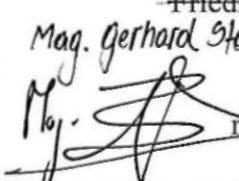

1. Tento Dodatok č.3 nadobúda účinnosť dňom podpisu tohto Dodatku č.3 oboma zmluvnými stranami.
2. Práva a povinnosti podľa tohto Dodatku č.3 sa riadia ustanoveniami Zmluvy a ustanoveniami Dodatku č. 1 a č. 2 ku Zmluve, pokiaľ v tomto Dodatku č.3 nie je uvedené inak.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok č.3 pred jeho podpisom prečítali, jeho obsahu porozumeli, a na potvrdenie toho, že obsah tohto Dodatku č.3 zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ho vlastnoručne podpísali.
4. Tento Dodatok č.3 je vyhotovený v štyroch (4) rovnopisoch v anglickom jazyku a štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dve (2) vyhotovenia v anglickom jazyku a dve (2) vyhotovenia v slovenskom jazyku. Slovenské znenie a anglické znenie tohto Dodatku č.3 majú rovnakú platnosť.

V Bratislave, dňa ^{- 9. NOV. 2006} 2006

Vo Viedni, dňa ^{21.11.} 2006

Robert Kaliňák

podpredseda vlády
a minister vnútra
za kupujúceho
(pečiatka a podpis)



Friedrich Tupy
Mag. Gerhard Stasich
Mag.  riaditeľ
Mag. 
za predávajúceho
(pečiatka a podpis)

Translation from the Slovak Republic

Supplement no. 3

to Sales Contract no. SE-108-4 / OVO-2004 on the supply of Slovak Republic Driving Licenses in the format of the European Union concluded pursuant to § 409 and foil, of the Commercial Code in the wording of Supplements nos. 1 and 2.

Article I
Contracting Parties

Vendor: **Austria Card Plastikkarten unci Ausweissysteme GmbH**
A-1232 Vienna, Lamezanstrasse 4-8
Austria
Persons authorised to act: Friedrich Tupy
Director
Phone: +43 1 61065-102
Fax: +43 1 61065-700
Registration no. in Commercial Register: HR Wien B no. 27919
VAT Identification no.: ATU 14915403
Bank connection: Bank Austria AG,
Bank code: 20151
Account no.: 468 015 805
IB AN: at 57 12000 00 468 015 805
BIC: BKAUATWW

(hereinafter only as "Vendor")

Purchaser: **The Ministry of Interior of the Slovak Republic**
Pribinova 2
812 72 Bratislava
Persons authorised to act: Robert Kaliňák
Deputy Prime Minister and
Minister of Interior

Company Registration no.: 00 151 866
VAT Identification no.: SK2020571520
Bank connection: State Treasury
Account no.: 7000180023/8180

(hereinafter only as "Purchaser")

Article II
Subject of Supplement no. 3

1. The Vendor and the Purchaser concluded Sales Contract no. SE-108-4 / OVO-2004 on the Supply of Driving Licenses of the Slovak Republic in the format of the European Union (hereinafter only as "Contract") on 5. 8. 2004, the subject of which is, pursuant to Art. IV paragraph 1, the production and supply of 400,000 (four hundred thousand) fair copies and Supplement no. 1 as of 9. 12. 2005 to the Contract, the subject of which is pursuant to Art. II paragraph 2 the production and supply of 300,000 (three hundred thousand) fair copies.
2. The Vendor and the Purchaser have agreed, in compliance with Art. IV paragraph 3 of the Contract, on the conclusion of this Supplement no. 3 to the Contract (hereinafter only as "Supplement"), the subject of which is the production and supply of 400,000 (four hundred thousand) fair copies in excess of the number of fair copies stated in Art. IV paragraph 1 of the Contract and Art. II paragraph 2 of Supplement no. 1 to the Contract.
3. The Vendor undertakes to produce and supply to the Purchaser 400,000 (four hundred thousand) fair copies in the following partial deliveries:
 - 3.1 30,000 (thirty thousand fair copies no later than on 1.12.2006,
 - 3.2 25,000 (twenty-five thousand fair copies no later than on 15.12.2006,
 - 3.3 25,000 (twenty-five thousand fair copies no later than on 22.12.2006,
 - 3.4 25,000 (twenty-five thousand fair copies no later than on 29.12.2006,
 - 3.5 30,000 (thirty thousand fair copies no later than on 12.1.2007,
 - 3.6 50,000 (fifty thousand fair copies no later than on 26.1.2007,
 - 3.7 40,000 (forty thousand fair copies no later than on 9.2.2007,
 - 3.8 50,000 (fifty thousand fair copies no later than on 23.2.2007,
 - 3.9 50,000 (fifty thousand fair copies no later than on 9.3.2007,
 - 3.10 50,000 (fifty thousand fair copies no later than on 23.3.2007,
 - 3.11 25,000 (twenty-five thousand fair copies no later than on 30.3.2007,
(hereinafter only as "partial delivery").

Article III

In connection with the production and supply of the fair copies pursuant to Art. II paragraph 2 and 3 of this Supplement no. 3, all provisions of the Contract and the Supplement no. 1 to the Contract shall be applied similarly, with the following differences.

1. The Purchaser shall be obliged to announce to the Vendor, pursuant to Art. VI paragraph 3 of the Contract, defects pursuant to Art. VI paragraph 1 and 2 of the Contract within 14 working days after the Purchaser has discovered them (in the case that the defects are discovered by the Purchaser after 30. 3. 2007, within 60 working days from the day they were discovered by the Purchaser), no later than until the period pursuant to Art. VI paragraph 2 of the Contract elapses. Provisions of § 427 and § 428 of the Commercial Code shall not be applied.
2. The Purchaser shall be entitled, pursuant to Art. VI paragraph 4.1 of the Contract, to require from the Vendor removal of the defects at its own cost without any delay, no later than within 14 working days from the receipt of the announcement of the Purchaser of the defect (in the event that the announcement of the Purchaser of the defect shall be delivered to the Vendor after 30. 3. 2007, no later than within 3 months from the receipt of the announcement of the Purchaser of the defect).

3. The Purchaser shall be obliged pursuant to Art. VI paragraph 11 of the Contract to announce to the Vendor legal defects within 14 days after it has been informed of the application of the right of a third person pursuant to Art. VI paragraph 10 of the Contract (in the case that the Purchaser is informed about the application of the right of a third person pursuant to Art. VI paragraph 10 of the Contract after 23.6.2007, within 60 working days from the day the Purchaser has been informed about it). Provisions of § 435 paragraph 2 of the Commercial Code shall not be applied.
4. The purchase price for the production and supply of one fair copy pursuant to this Supplement no. 3 shall be EURO 2.16 (in words: two euros sixteen cents) without VAT. VAT shall be added to this purchase price in accordance with applicable regulations.
5. The purchase price for the production and supply of fair copies in the number stated in Article II paragraph 3 of this Supplement no. 3 shall be EURO 864,000 (in words: eight hundred sixty-four thousand euros) without VAT. VAT shall be added to this purchase price in accordance with applicable regulations.

Article IV.

1. This Supplement no. 3 shall become effective on the day this Supplement no. 3 is signed by both Contracting Parties.
2. The rights and obligations pursuant to this Supplement no. 3 shall be governed by provisions of the Contract and provisions of Supplements no. 1 and no. 2 to the Contract, unless stated otherwise in this Supplement no. 3.
3. The Contracting Parties declare that they have read this Supplement no. 3 before signing it, have understood its content and signed it to confirm that the content of this Supplement no. 3 corresponds to their real and free will.
4. This Supplement no. 3 is developed in four (4) counterparts in the English language and in four (4) counterparts in the Slovak language; each Contracting Party shall receive two (2) copies in the English language and two (2) copies in the Slovak language. The Slovak wording and the English wording of this Supplement no. 3 shall have equal validity.

In Bratislava on 9. 11. 2006

Robert Kalinak

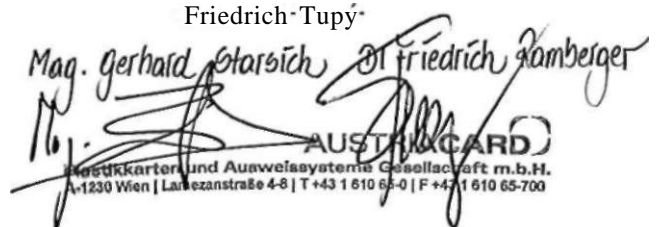
Signed in his own hand

Deputy Prime Minister and
Minister of Interior

For the Purchaser
(stamp and signature)

In Vienna on MM. 2006

Friedrich Tupy

Mag. Gerhard Stasich *Dr. Friedrich Zamberger*


For the Vendor
(stamp and signature)

Round stamp:
Ministry of Interior of the Slovak Republic